Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymczasem gdy usłyszał (o tym) Jeroboam, syn Nebata – a przebywał on wciąż w Egipcie, dokąd uciekł przed królem Salomonem – bo mieszkał Jeroboam w Egipcie,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wieść o tym zastała Jeroboama, syna Nebata, w Egipcie, dokąd uciekł przed królem Salomonem i gdzie właśnie mieszkał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I gdy usłyszał *o tym* Jeroboam, syn Nebata, który był jeszcze w Egipcie (bo uciekł przed królem Salomonem i zamieszkał w Egipcie); |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy usłyszał Jeroboam, syn Nabata, który był jeszcze w Egipcie; (bo był uciekł przed królem Salomonem, i mieszkał Jeroboam w Egipcie.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Jeroboam, syn Nabat, gdy jeszcze był w Egipcie zbiegiem od oblicza króla Salomona, usłyszawszy o śmierci jego, wrócił się z Egiptu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usłyszał o tym Jeroboam, syn Nebata, kiedy jeszcze był w Egipcie, dokąd się schronił przed królem Salomonem, i wrócił z Egiptu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy usłyszał o tym Jeroboam, syn Nebata, który przebywał wtedy jeszcze w Egipcie, dokąd uciekł przed królem Salomonem, powrócił Jeroboam z Egiptu; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jeroboam, syn Nebata, który przebywał w Egipcie, dokąd uciekł przed królem Salomonem, usłyszał o tym, powrócił z Egiptu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeroboam, syn Nebata, usłyszał o tym, kiedy jeszcze przebywał w Egipcie, dokąd uciekł przed królem Salomonem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Jeroboam, syn Nebata, usłyszał [o tym] - [przebywał] on jeszcze w Egipcie, dokąd uszedł przed królem Salomonem - wrócił z Egiptu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Usłyszał to jednak Jerobeam, syn Nebata – bowiem bawił on w Micraim, gdzie się schronił przed królem Salomonem, i jeszcze pozostawał w Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stało się, gdy tylko usłyszał o tym Jeroboam, syn Nebata, będąc jeszcze w Egipcie (Jeroboam uciekł bowiem przed królem Salomonem, by zamieszkać w Egipcie), |

1. 1) bo mieszkał Jeroboam w Egipcie, בְעָםּבְמִצְרָיִם ־ וַּיֵׁשֶב יָרָ : w paralelnym <x>140 10:2</x> mamy: powrócił Jeroboam z Egiptu, יָרָבְעָם מִּמִצְרָיִם וַּיָׁשָב . Warto zauważyć, że mieszkał i wrócił różnią się tylko wokalizacją (וַּיֵׁשֶב – וַּיָׁשָב). [↑](#footnote-ref-2)